



escritos  
indígenas



# Yvy oñemongo'i ~ a terra se levanta

Texto produzido coletivamente pela turma de linguagem da Licenciatura Indígena TEKÓ ARANDU - UFGD\*

## 1 Ore yvy

*Ore Ava-Guarani ha Kaiowa romomba'e terei yvy. Ha'e ome'ẽ orévy roñoty haguã opaichagua temiỹ. Ha'e voi oñeme'ẽ orévy oroiko haguã ha'épy. Ore sýicha voi rombotuicha yvy, upévagui orerakate'ẽ hese. Roiporúta ramo yvy roporandu ichupe ñembo'é rupive ikatúpa roñemity ha'épy, uperire katu orojerure ichupe roñoñyva guive heñoi porã haguã.*

*Ndoroityreíry yvyra ka'aguy rupigua, ndorojeahéiry yvýre ha roiporu yvy oroikotevẽmiháichante. Oromomba'e guasúgui ichupe oroñembo'e hekojáry kuérype, orojerure ha'e kuérype oroiporu haguãnte pe yvy; ndaha'úi orojeahéi haguã hese, ndaha'úi orombyai haguã.*

*Upévagui ore oroñorairõ mbairý kuéry ndive ore yvy rehe.*

*Ha'e kuéry oipe'a va'ekue ojeahéi haguãnte. Omoĩ ore yvýre pohã juka (veneno), ombyavevo vaipa (aduba quimicamente), oitypa ka'aguy, omokangy yvy, omboyvykuapa ore rekohague. Upévagui oroipota jevy ore yvy, oroñangareko haguã hese ore sýicha. Upémaramo ha'e oñangarekóne ore rehe.*

## 1 Nossa terra

Nós Guarani e Kaiowá respeitamos muito a terra. Ela nos dá lugar para morar e para plantar de tudo. Nós a engrandecemos como a nossa mãe. Por isso nós zelamos por ela. Quando vamos usar a terra, nós lhe perguntamos através de orações se podemos plantar nela as sementes; depois pedimos para ela que o que nela plantarmos brote bem.

Por isso não desmatamos à toa, nem tocamos sem propósito em nada que há na terra; nós dispomos dos seus recursos na medida da nossa necessidade. Pela grande consideração que temos pela terra, nós pedimos licença a seus protetores e suas protetoras, para usá-la; não é para judiar dela; não é para destruí-la.

Por isso, nós indígenas estamos lutando com os não indígenas pela nossa terra.

Eles tiraram a terra de nós, só para judiar. Eles lhe deram de beber veneno, a maltrataram com adubo químico, derrubaram a mata, debilitaram a terra, encheram de buraco o lugar onde morávamos. Por isso queremos nossa terra de volta, queremos cuidar dela como da nossa mãe. Então, ela cuidará também de nós em nossas necessidades.

\* Autores e autoras: Delfino Borvão, Ilda Barbosa de Almeida, Loide Aquino Ximenes, Lolia Aquino, Elizabete Fernandes, Renata Castelão, Tomás Vera, Edvaldo Nunes, Léia Aquino, Edson Alencar, João Carlos Vilharva Mota, Adriano Morales, Maciel Vilharva Cáceres, Maria de Lourdes Cáceres Nelson e Marcilene M. Lescano.

*Oromombytu'úta yvy ikatu haguãicha ka'aguy heñoi ha okakuaa jevy.*

*Upéicharamo oroguereko jevýta pohã ñana, mymba ha yva ka'aguy; ore rojeporeka jevýta ha'épy ha oromomba'evéta ichupe kuéry hekópy. Upéicha yvy oñangarekóta ore rehe.*

## **2 Tembiapo yvy rehegua**

*Ore Kaiowa ha Guarani ko 2008-2009 ro'yhóguive roguerekóta ñepytyvõ mbarete tendota guasu tetã Brasilpeguágui. Pe ñepytyvõ ome'êtava héra "Grupo de Trabalho" terã GT. Ko mba'apo omyakãva ha'e Funai. Pe GT omo'añetéta opa yvy yma ava oikohague Mspe.*

*GTpe omba'apóva ha'e antropólogo ha antropóloga kuéra oikuaaukáva ava rekohague voi raka'e. Upéi oikuaa porã rire ava mba'eha ohova'erã processo tenonde oñeme'ẽ jevýpeve avakuérape hekohague.*

*Ore ava Guarani ha Kaiowá kuéra rovy'aitereíta ojejapóramo añetehápe oréve upe tembiapo roipotáva.*

*Upéicha avei roha'arõ ojejapo haguã tetã Paraguáipe ha opa tekoha ava kuéra oikohárupi ohupyty jevy haguã avei ha'e kuéra imba'eteéva yvy.*

## **3 Ñanderu Marãngatu rehegua ñe'ẽ**

*Tekoha Ñanderu Marãngatu ko õi Antonio João jerére. Ko tekohápe oiko te'ýi kuéra haimete mbohapysa (300) te'ýi*

Nós faremos a terra descansar para que a mata possa brotar e crescer novamente.

Então nós teremos novamente plantas medicinais, animais e frutas silvestres; nós procuraremos novamente nelanosso sustento e engrandeceremos seu modo de ser. Assim a terra cuidará de nós.

## **2 Grupos Técnicos GTs - Terra Guarani**

Nós Kaiowá e Guarani a partir de 2008 temos uma grande ajuda do governo federal através da Funai, através dos Grupos de Trabalho que irão reconhecer e identificar todas as terras antigamente ocupadas por indígenas no Sul do Mato Grosso do Sul.

Os antropólogos e as antropólogas desses grupos de trabalho vão levantar dados que irão mostrar a área ocupada antigamente pelas comunidades Kaiowá e Guarani. Depois de saberem bem e de comprovarem as terras indígenas, o processo deverá continuar e ser concluído com a devolução dessas áreas às comunidades indígenas.

Nós Ava-Guarani e Kaiowá ficaremos muito felizes se esses trabalhos forem sérios e levarem em conta nossa palavra.

Esperamos também que iniciativas como estas se levem a cabo no Paraguai e em outros países onde há indígenas que foram expropriados de suas terras, para que eles recuperem suas verdadeiras terras.

## **3 O caso de Ñanderu Marãngatu**

A aldeia Ñanderu Marãngatu fica perto da cidade de Antonio João, em Mato Grosso do Sul. Lá vivem 300

*ñemoñare. Upépe oiko te'ýi kuéra ava-Guarani ha Kaiowa kuéra oha'ãromava pa ro'y oñeme'ẽ jevy haguã ichupe kuéra yvy hekohague.*

*Ojekuaáma ha ojehechaukáma ramo jepe kuatiáre pe yvy ava kuéra mba'eha voi, ome'ẽ ramo jepe ava kuérape tendota guasu 9.317 ekitáre, ndaikatúí guiteri ha'e kuéra oiporu pe yvy hekohague. Upéva rehe ko'ánga peve umi ava oiporu yvy apu'a'i 26 ekitare oguerékova oiporu ha oiko haguã sapy'ami. Oiporu ramo pe ijyvy, opytáva karai kuéra pópe, ikatu va'erã ha'e kuéra ojejuka.*

*Ava ojejuka ramo ijyvy rehehápe, mburuvicha kuéra ndojapói mba'eve ohekoepy haguã pe avápe. Umi karai ojuka oimerãévape, taha'e tuja, mitã'i, kuña, kari'ay terã kuimba'e. Karai kuéra rembiguái ndaijá'éiva aváre oipyhy umi mitã kuñame mbaretépe. Kuimba'épe katu oinupã, ndojukái ramo. Ko'ánga peve upéicha roiko upe tekoha Ñanderu Marangatúpe.*

#### **4 Konstituisão**

*Konstituisão ha'e pe Kuatia Guasu jehaipyre oguerékova pu'aka tuichaitéva ñane retãme oipytyvõ haguã opavavete kaiowá ha guarani kuérypy. Upéva ojehai va'ekue 1988 (su porundysa poapypa poapy). Ha'e rupi, ko'ánga te'ýi kuéry oguereko mbarete ojerure haguã tesairã, mbo'epyrã ha yvy rehe avei.*

*Umi ñe'ẽ konstituisãomegua rupive ore kaiowá ha guarani orekatupyryvéta rojeporekãvo ore remikotevẽ rehe.*

*Pe konstituisão rupive roñepyrũma romboguata ko'áva tembiapo: ñembo'epy*

famílias ava-guarani e kaiowá que aguardam, já faz dez anos, a devolução de terra onde eles moraram no passado.

Embora essa terra já tenha sido identificada como terra indígena e tenha sido demarcada e dada à comunidade 9317 hectares pelo governo federal, a comunidade indígena não pode usar a área que já fora sua. Por isso ela vive até agora num curral de 26 hectares, sua moradia provisória. Se ousar entrar na área maior nas mãos de fazendeiros, mesmo que seja por necessidade, o índio corre risco de vida.

Quando um indígena é assassinado por defender sua terra, as autoridades nem investigam o caso para achar os culpados. Enquanto isso, os fazendeiros matam qualquer pessoa, seja velha, criança, jovem, homem. Seus mandantes, pela raiva que nos têm, violentam mulheres indígenas e batem em seus companheiros. Até agora vivemos nessas condições em nossa aldeia.

#### **4 Nossa terra na constituição**

A Constituição é o maior documento escrito em nosso país, que tem o maior poder para ajudar todos os povos, entre eles os kaiowá e guarani. Ela foi escrita em 1988. Graças a essa lei, agora os povos indígenas temos força para cuidar de nossos direitos e de nossa cultura no âmbito da saúde, da educação e do manejo da terra.

Mediante as palavras escritas na constituição, nós Kaiowá e Guarani seremos mais dinâmicos na busca de soluções para nossas necessidades.

Graças à constituição, nós já começamos a encaminhar estes trabalhos:

*omomba'e guasu jevýva ore ñe'ẽ, ore reko tee ha ore rekoha. Techapyrã oĩ mbo'epy Ára Vera ha Teko Arandu.*

## 5 Atyguasú

*Atyguasú ha'e peteĩ ñomongetaha ombyatýva tendota kuéry oikóva tekoha Guarani ha Kaiowá retãmy. Atyguasúpy oñomongeta ha'e kuéry oñondivepa, ombojojávo ñe'ẽ yvy rehegua, ikatu haguãicha ojevvyjevy pe oyvy guekohaguépy (terra tradicional). Upépy tendota kuéry ohai pe kuartia omondo haguã mburuvicha guasu kuérypy oisambyhýva ko ñane retã guasu Brasil.*

*Upérupima ikatupyry te'ýi guarani ha kaiowá, oje'ói jevy haguã guekohaguépy. Ikatupyry ha'ekúery oguereko jevy haguére ambue hekohague. Atyguasú Tekoha Sasorópy oiko va'ekue ombyaty poapy tekoha rusu hérava Dourados, Te'ýikue, Amambái, Limão Verde, Sassoro, Takuapiry, Jakarei ha Pirajuy. Umi tendota kuéry ko'áva tekohápygua oñombyaty omoñepyri haguã pe Atyguasú rupive ñepytyvõ ha mbarete. Ikatu upéicha ramo ava kuéry ojevvy pya'eve guekoha ojereru haguégui.*

*Heta vyteri oĩ te'ýi tekoha rupi oha'arõva mburuvicha guasúgui marandu kuartia ijyvy rehegua.*

*Guarani ha Kaiowa oguereko tuicha jepy'apy pe yvy ãva vyteri mbaíry poguýpy.*

ensino que reconheça e dê valor nossa língua, nosso modo de ser e nossa terra. Como exemplo estão os ensinamentos no Ára Vera e no Teko Arandu.

## 5 Reunião geral

Em Mato Grosso do Sul, a *atyguasú* é uma reunião geral de líderes de todas as aldeias guarani e kaiowá. Na *atyguasú* a liderança conversa sobre a terra indígena tradicional e se organiza para retornar às áreas que se encontram em poder de fazendeiros. Na *Atyguasú* as autoridades das comunidades escrevem documentos que depois são enviados às autoridades maiores que lideram o Brasil.

A *atyguasú* faz com que os povos guarani e kaiowá se animem e encoragem para voltar aos lugares onde viveram no passado. Se animam também porque muitas aldeias antigas já foram retomadas. A *atyguasú* que se realizou em Sassoró reuniu líderes de cinco aldeias: a de Dourados, Te'ýikue, Amambái, Limão Verde, Sassoro, Takuapiry, Jakarei e Pirajuy. Os líderes destas aldeias se reuniram para que através da *atyguasú* haja cooperação e fortalecimento. Assim é possível que os povos indígenas consigam retornar de forma mais rápida aos tekoha, de onde foram levados a outros lugares.

Ainda há muita terra indígena para ser recuperada e muitos líderes aguardam uma mensagem do governo sobre os documentos que regularizam a ocupação da sua terra.

Os povos guarani e kaiowa têm muita angústia a respeito da sua terra que está em mãos dos fazendeiros.

**Recebido em 20 de outubro de 2009.**

**Aprovado para publicação em 29 de outubro de 2009.**